

Пена *Россия - 1994 -* *8-14 июня - с. 12.* для литературной кухни

НЫНЕШНИЕ РЕЖИССЕРЫ любят литературные инсценировки больше, чем готовые пьесы. В этом «любовном» процессе есть свои лакуны, пробелы, пропуски, проруби, которые хочется заполнить, восполнить, застолбить, чтобы сказать свое оригинальное слово. Из всех неинсценированных литераторов самый яркий Борис Виан. Уже успели подзабыть писателя, который произвел шок: в 83-м в Москве был издан его знаменитый роман «Пена дней».

Имя автора стало синонимом авангардного взгляда на жизнь для студентов МГУ и МГИМО. Все стали говорить, как Виан, и одеваться, как он: широкий черный галстук на голой груди, окантованный белой рубашкой до пупа. На пиджаке вместо цепочки для часов кусок каната.

Перевод романа, блистательный, осуществила Лиля Лунгина - мать знаменитого автора «Такси-блюз». Книга появилась на прилавках «Книжного мира» по ностальгической цене 2 руб. 10 коп. Через 20 минут тираж был раскуплен, а на следующий день появился на престижном черном рынке по цене в 150 раз больше - 300 р. Люди покупали.

Это стало началом моды на Виана. Фразы и выражения из «Пены» заучивались: профессор медицины по фамилии д'Эрьмо, архиепископа назначили архиписком, пономарь стал пьяномарь, действующий вкупе с надстоятелем, плюс дети их священята. На уровне языковой стихии была найдена снижающая параллель всему закомлексовавшемуся в своей банальности и серьезности. Весьма актуальный Холодильник для главного героя был «Голодильником», а рецепт приготовления фирменного блюда под названием «колбасусь» стал шедевром в эпистолярном жанре выпускников кулинарного техникума. Непреодолим соблазн его повторить: «Возьмите живого колбасуся и сдерите с него семь шкур, невзирая на крики. Все семь шкур аккуратно припрячьте. Затем возьмите лапки омара, нарежьте их, потушите струей из брандспойта и нашпигуйте ими тушку колбасуся. Сложите это все на лед и поставьте быстро на огонь медленный, предварительно обложив колбасуся матом. Как только колбасуся зашипит, утопите его в портвейне и подавайте на стол».

Имя Виана «раздражает» театральный и «киношный» мир. В Париже в «Центре Виана» сетуют, что до сих пор не создана достойная версия Виана. Притягательность мира Виана очевидна. Создать сюрреалистический мир на уровне формы - задача архипленительная для театральных авангардистов. Чтобы все текло и переливалось - как в языке. Именно она остается пока не востребовавшей, невоспомянутой, обойденной. При сценической адаптации романа самая восхитительная задача - это найти «адекват» абсолютно пародийной языковой стихии. Хотя попытки были: для премьеры 1987 года в Пале-Гарнье Эдисон Денисов написал оперу «Пена дней». Выдержав минимальное количество представлений, она сошла со сцены, не принятая зрителем. Обласканный Канном Патрис Шерро пытался приступить к Виану, но оставил его, перейдя к Дюма.